

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

纽伯瑞儿童文学金奖



吹号手的诺言!

*The
Trumpeter of Krakow*

【美】埃里克·凯利 著 枣泥 译



一个世代守护的诺言，一段童话般的传奇冒险。

云南出版集团公司
晨光出版社

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

吹号手的诺言!

The Trumpeter of Krakow

【美】埃里克·凯利 著 枣泥 译



云南出版集团公司
晨光出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吹号手的诺言 / (美) 凯利著; 李广宇绘; 枣泥译.
—昆明: 晨光出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5414-5416-5

I. ①吹… II. ①凯… ②李… ③枣… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第320605号

吹号手的诺言!

The Trumpeter of Krakow



作 者 【美】埃里克·凯利
翻 译 枣 泥
绘 画 李广宇
项目策划 禹田文化
责任编辑 王林艺 刘冰远
项目编辑 付风云
美术编辑 刘 璐
封面设计 大 娟
版式设计 孙美玲

出 版 云南出版集团公司 晨光出版社
地 址 昆明市环城西路 609 号
邮 编 650034
发行电话 (010)88356858 88356856
印 刷 北京京都六环印刷厂
经 销 各地新华书店
版 次 2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
开 本 145 毫米 × 210 毫米 1/32
印 张 7.5
定 价 15.80 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和印务部门 (010-88356856) 联系退换。

嘹亮的誓约

那号声自烟尘中腾起，清越凄绝，
撞击着中古的时空，也撞击着读者的心。

这是一本翻开来就能听见号声的纽伯瑞金奖图书，那号声自烟尘中腾起，清越凄绝，撞击着中古的时空，也撞击着读者的心。它来自13世纪波兰克拉科夫城中圣母玛利亚教堂的高塔，就在那里，一个爱国的吹号手，吹响了他心中坚守的誓约——《海那圣歌》。战火中，随着高潮的乐音响起的，还有鞑靼侵略者射来的箭镞的风声……

那号声还在下一个故事中延展，混合着四散的烽烟，缭绕到了15世纪。那时的人们迷信鬼神，探究命运，为心中的利欲展开争夺。在信仰的支撑下，小男孩约瑟一家躲过纽扣脸彼得的重重迫害，为国王献上了稀世奇珍——塔尔努夫大水晶球。由始至终，约瑟都表现出了异乎寻常的机敏和刚毅，他坚守住古老的誓约，帮助家人度过了种种突如其来的灾难。最后，炼金术士突然将塔尔努夫大水晶球夺走丢进河里，就此终结了这场无休止的争斗。

这是美国儿童文学作家埃里克在波兰实地考察，在圣母玛利亚教堂外聆听了无数遍《海那圣歌》之后，以深情的笔触创作的一部关乎誓约的历史小说，一个惊心动魄的冒险故事。这部书充满了作者对克拉科夫古城的幻想，也在读者心中刻下了平凡、勇敢、正义、信仰和忠贞的主题词。作为一部历经时间考验的经典的儿童文学著作，《吹

号手的诺言》将一个扣人心弦的故事娓娓道来，让我们通过小约瑟的眼睛，见识到了塔尔努夫大水晶球这个神奇的宝物，最后怎样走向了富有戏剧性的结局，并由此真切地领悟到：忠心可贵，誓约无价。

埃里克以饱含热情的笔触，于1928年写成了这部《吹号手的诺言》，并因此于1929年斩获纽伯瑞儿童文学金奖。他在获奖感言中深情地提到：“我第一次去克拉科夫，是在波兰从废墟中崛起的第二天，那是一个伟大的日子。我的头顶突然传来大钟浑厚的钟声，紧接着是急促的警钟，然后是小钟的钟声，受到惊吓的广场鸽扑啦啦飞起来，如同雪花一样冲向天空。当钟声停止，一切声音都停止了，只剩下鸽子在空中翱翔发出的声音。然后，便传来了这小号声，就是这首《海那圣歌》……”

埃里克将这种内心的震颤写进了书里，那就是在吹号手的心中驻留、那号声般嘹亮的誓约，它跨越了种族和国界，成为不同时期人们公认的道德标准。优秀的儿童文学作品一定会带给少年儿童巨大的心灵启迪，同时还履行着更为重要的使命——塑造人格。从某种意义上说，《吹号手的诺言》向成长中的孩子们，宣扬了乐观向上和积极进取的主旋律与正能量。

在故事的发生地波兰，《吹号手的诺言》更赢得了空前的赞誉。克拉科夫的市议会特意将仍在圣母玛利亚教堂高塔使用的一把银号，借给了作者和出版机构，使得承载着誓约的小号，开始在学校和图书馆展览，并重新奏响古老的《海那圣歌》……如今这只小号被夹在了书中，流传到中国，它一定会在所有小读者的心里，吹响嘹亮的号声，激起崇高的信仰！

Carols

目录



吹号手的古老誓言	1
引子 第一个吹号手	3
1. 不肯卖南瓜的人	11
2. 克拉科夫	22
3. 炼金术士	40
4. 大善人杨·甘地	57
5. 鸽子巷	70
6. 吹号手的高塔	85
7. 炼金术士的阁楼	94
8. 纽扣脸彼得	108
9. 纽扣脸彼得的偷袭	123
10. 魔鬼现身	134
11. 攻陷教堂	146
12. 伊丽莎白差点漏掉休止符	159
13. 塔尔努夫大水晶球	175
14. 怒火烧城	194
15. 卡兹米尔王	206
16. 水晶球的结局	222
尾声 休止符	229

吹号手的古老誓言



“我发誓，
我谨以波兰子民、波兰国王及
人民之仆的荣耀为名，
忠于职守，至死不渝。
我必将于危难时，
登上无上荣光圣母玛利亚教堂之高塔，
尊圣母名讳，
每隔一小时吹响一次
《海那圣歌》。”





引子 第一个吹号手

那是一二四一年的春天，流言顺着基辅的大路席卷了俄罗斯大地，他们说东方的鞑靼大军又来了。听见流言的人们害怕得发抖，妈妈叮嘱孩子寸步不离自己的怀抱，因为这支顶着“鞑靼”所谓的部族，血管里流着冰冷的血液。几个星期以后，流言越传越厉害，说鞑靼大军打进了波兰，而乌克兰的领土已经是一片火海。后来，又有传言说，基辅沦陷，随后“雄狮之城”利沃夫也沦陷了，现在那支野蛮军队如入无人之境，前方再过几处宁静的村庄和肥沃的田地，便是东欧最美丽的城市——克拉科夫。



鞑靼人像一群野兽，到处横冲直撞。他们所到之处，留不下一件活物，也留不下一棵青葱直立的小麦。他们身材矮小，肤色黝黑，留着邈邈的大胡子，长长的头发编成小辫子，骑着短脚马，马背上满载着打仗赢来的战利品。他们勇猛如雄狮，胆壮似巨犬，可却是一副铁石心肠，毫无慈悲、不知怜悯，更别说什么叫温柔，什么又叫信仰上帝了。他们脚踏战马，手持裹着皮子的铁盾，长矛挂在马鞍上。这些人身穿兽皮，有的还戴着金耳环——时不时还能看见一两个穿了金灿灿的鼻环的人。大军驰骋起来，马蹄奔腾，扬起高高的尘土，滚雷一般的蹄声隔着老远就能听见。鞑靼大军的人数多得数不清，从头到尾经过一个地方要花上几天时间。与军队相隔几里的后方，还有隆隆作响的推车负责运送战俘、粮草和战利品——大部分都是金子。

在大军前面，总是有长长一队绝望的人，他们听到风声吓破了胆，匆匆逃离了家园。和自己的破屋道别的时候，他们简直痛不欲生。战争中，受苦最多的总是无辜的穷人。那些无助的农民推着小车，赶着自己的马、鹅和羊，一路风尘仆仆，艰难地跋涉在逃亡路上。队伍里有虚弱的老人，一听别人提起房子就打不起精神，有还在喂奶的母亲，有病重的妇女，有因为失去勤勤恳恳种了一辈子地才积攒下

的微薄产业而痛不欲生的男人。孩子们则拖着疲惫的身躯跟在后面，怀里抱着宝贝宠物。

克拉科夫一边向这些难民敞开城门，一边在准备战斗。与此同时，城里有头有脸、富得流油的人大部分都逃出了城，他们或是向西面逃去，或是逃往北面偏远的修道院寻求庇护。在郊区的一处修道院里，修士们把所有的空间都用来接收难民，随后便着手为应对围攻做准备。那一大队身心俱疲、闻风丧胆的难民，一进入克拉科夫城便觉得心满意足了。他们进城后做的第一件事，便是面朝南方感恩、祈祷。因为，城南有一条河，叫做维斯瓦河；河边有一座山，叫瓦维尔山；山上耸立着一座伟大非凡、固若金汤的城堡，叫做瓦维尔城堡。它就是波兰历朝历代的王城，也是波兰历代国王居住的地方。

克拉科夫并没有派兵在城外把守，因为那会造成无谓的牺牲。接连几天，数不清的难民从四面八方聚到这里来，差点把整个城市挤爆。圣安德鲁教堂对面，海威堡上的老城门终于上了木栅栏，封锁起来。城墙上站满了自卫兵，他们已经准备好随时为保护这座城市、为保护自己的家人献出生命。半夜，鞑靼大军冲到了城下。一路上，他们烧了城市外围的村庄，抢了好几个教区。夜还有好长，可怕



的声音接连不断地响起——有熊熊怒火的劈啪声，有敌人发现猎物逃跑时的嘶吼声和谩骂声，有找到金银财宝时高兴的欢呼声。天亮的时候，瓦维尔城堡的哨兵远远望去，发现城里已是一片火海，只有三座教堂幸免于难：一座是靠近中央集市广场的圣母玛利亚教堂，一座是有高大塔尖的圣安德鲁教堂，还有一座是市场内的教堂。至于犹太人所住的黑村，以及那些没能躲进城堡里的难民和市民，谁都没有逃过这场劫难。废墟中，只有一个人——准确地说，是一个年轻人——活了下来。

他就是圣母玛利亚教堂的吹号手。他曾经发过一个古老的誓言，要在教堂高高的小阳台上，每隔一小时吹响一次小号，不分昼夜。清晨，当第一抹金色的阳光照耀在维斯瓦河上，把它从一条黑影变成一道波光点点、活泼欢畅的河流时，年轻人就登上阳台，吹响《海那圣歌》。这首曲子是歌颂圣母玛利亚的，教堂里的每一任吹号手都发过这个誓言，每隔一小时便吹奏一次，日夜不分，至死不渝。年轻人笼罩在晨曦中，感到一阵莫名的欢喜。前夜太过压抑，除了夜的深沉，还因为那些肆无忌惮的野蛮人对这座城市的践踏。

在他脚下，一群矮个子鞑靼兵围着高塔，好奇地抬起

头看他。四周的屋顶冒着火，蹿出滚滚黑烟。成百上千的民房被战火烧成焦土，夷为平地。他独自一人处于敌人的包围圈里。天亮以前，他本可以和镇上的人一起逃进城堡。可他为了信守自己的誓言，留在了岗位上，坚持到这最后一刻。现在再想跑，肯定是没有希望了。这个孩子的年纪真的很轻，也许是十九岁，最多不超过二十。他身穿一件深色的粗布衣，前襟系扣，一直拖到膝盖，很像是上个年代末流行的连身灯笼裤。深色的厚袜子从膝盖处一直延伸到柔软的、鞋头尖尖的鞋子里，及腰的短外套用皮带在身前束紧。他的头巾是皮子做的，很像僧侣的帽兜；头巾的下摆垂到肩膀，上面裹住头，只露出他的脸和一点点头发。

至少妈妈和妹妹是平安的，他想。十天前，她们就出发了，现在应该到了东边，和那里的亲戚在一起了。

他忽然觉得生命是那么的美好。维斯瓦河上空的太阳，在瓦维尔城堡的大教堂窗户上洒下金光，神父已经做完了弥撒。城门上，卫兵们全副武装，在阳光下金闪闪的。城门的正上方悬挂着一面描绘精致的白鹰旗，迎风招展。

他又想到，自己还多么年轻，他也很想像一名光荣的波兰士兵那样，为了祖国和人民，与凶残野蛮的入侵者战斗。在此之前，他还从来没有见过那么惨烈的死亡景象，



只是曾经听别人含糊地提起过。现在，他可能也要去见死神了，因为他发过的那个古老誓言，因为他爱这座教堂，他爱波兰！

“我必须信守誓言，”他喃喃地说，“就算死，我也要死在这里。誓言同我的生命一样重要。”

如果有画家要画下他这一刻的表情，那就只能画出一种了不起的平静。他不害怕，不犹豫，甚至不痛苦，因为他已经不再去想履行职责以后，自己会有什么样的结局。沙漏里的沙子催促着他，吹响小号的时刻到了。

“现在，为波兰，为圣母，我要再次吹响《海那圣歌》。”他举起小号，凑到了唇边。

一开始，号声很轻柔。紧接着，就变成了激动人心、似乎预示着胜利的呐喊。他感到心中升起一股近乎狂喜的欢愉。他的眼前浮现出了一幕场景，虽然他将孤独地死去，只为了坚守在某些人眼中愚蠢又无用的道义，可是这种勇敢的精神一定会在人民中间传播开来，代代相承，成为他们的精神支柱、勇气和永久的力量——这便是这一刻的意义所在。

一名鞑靼士兵前腿蹬、后腿屈，弯弓搭箭，用力将箭射了出去。弓弦嗡鸣，箭影如同迅猛的雄鹰，直奔目标。



它无情地穿透了这个年轻号手的胸膛，甚至让他来不及把整首歌吹完——就差最后几个音符了。那支箭在他的胸前颤了两颤，号声戛然而止。年轻的吹号手死死地攥着小号，后退着跌到墙边，吹响了最后一个光荣的音符。这个强劲的音符颤抖着，渐渐地弱了下去，结束得就像年轻人吹响它时一样突兀。与此同时，教堂下的鞑靼人手持火把，点燃了这座木头造的教堂。教堂带着年轻吹号手的灵魂，随升腾的火蛇一起飞上了天空。

1. 不肯卖南瓜的人

时间到了一四六一年七月末的一天早上，红彤彤的太阳高高地挂起，干劲十足地宣告今天是夏季最热的一天。它的光芒照耀着古老的克拉科夫。进城路上走着长长的一队农夫运货用的四轮马车，发出咕隆隆的响声。这些马车大多数只上了一匹马，车辕用粗糙的圆木制成；车轮是几块裁成圆形、合钉在一起的硬木板，边缘用火燎过，这样它才会变得结实耐用。至于车身，就是简单地拼了几块板子作为车底，两边和车尾用柳条或芦苇编起来。从远处看过去，马车整个儿就像一个安了轮子的大藤筐。马车沿路前行，撞上过石头，陷进过坑里，有时候要穿过整片庄稼地，